

Сагайдачная Анна Олеговна
Институт филологии СО РАН
г. Новосибирск, Российская Федерация
a_trofimova@mail.ru

Различия грамматических систем русского и удэгейского языков и их отражение при составлении русско-удэгейского словаря

Аннотация

Проблема отсутствия Русско-удэгейского словаря (далее – Словаря) назрела давно. Составление Словаря очень важно для сохранения культуры и языка малочисленного народа удэгейцев, воспитания уважения к удэгейским традициям. Грамматические системы русского и удэгейского языков различаются. Русский язык относится к флективным языкам, а удэгейский – к языкам агглютинативного типа. Различие грамматических систем неизбежно проявляется в средствах выражения лексических и грамматических значений и оказывает прямое влияние на подачу соответствий в Словаре. Во-первых, русским полувспомогательным глаголам, участвующим в образовании аналитической конструкции способа действия, поставлены в соответствие удэгейские синтетические каузативные глаголы, образованные суффиксацией. Во-вторых, русские причастия и деепричастия как глагольные формы помещены в вокабулу соответствующих глаголов; языковые пары с ними образуют эквивалентные прилагательные и наречия. В-третьих, удэгейские целевые и условные отглагольные формы (отглагольные существительные), отсутствующие в русском языке, переданы с помощью эквивалентных отглагольных или субстантивных словосочетаний. В-четвёртых, пространственные отношения в русском и удэгейском языках также выражаются разными средствами, поэтому русским пространственным предлогам поставлены в соответствие не только эквивалентные удэгейские послелогии, но и суффиксы системы локативных падежей. Одним из результатов подобных манипуляций стала предложная и глагольная переводная полисемия.

Ключевые слова: русско-удэгейский словарь, разница грамматических систем, полувспомогательный глагол, причастие, деепричастие, суффиксация, предлог, послелог, полисемия

© Сагайдачная А. О. 2022

Для цитирования: Сагайдачная А. О. Различия грамматических систем русского и удэгейского языков и их отражение при составлении русско-удэгейского словаря // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2022. Вып. 8, № 4. С. 130–141. https://doi.org/10.22250/24107190_2022_8_4_130